

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

«Утверждаю»
Зав. кафедрой  Казиахмедова С.Х.
 2019 г.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

45.05.01 Перевод и переводоведение

шифр и наименование специальности

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

наименование специализации

Москва 2019

Составитель/составители: д.и.н., профессор, профессор кафедры романо-германских языков Репко С.И.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков, протокол № 1 от «30» августа 2019 г.

Заведующий кафедрой  /Казиахмедова С.Х./

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры романо-германских языков, протокол № 1 от «28» августа 2020 г.

Заведующий кафедрой  /Казиахмедова С.Х./

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....	4
2. Перечень оценочных средств.....	4
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций	5
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....	10
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....	11

1. Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации»

Таблица 1.

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Коды компетенций	Оценочные средства - наименование	
			текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	Поликультурность: понятие и сущность.	ОК-5, ПК-6, ПСК-3.2	Индивидуальный опрос, проверка выполнения упражнений	Индивидуальное собеседование
2.	Проблема межкультурного взаимодействия и общения.	ОК-5, ПК-6, ПСК-3.2	Индивидуальный опрос, проверка выполнения упражнений	Индивидуальное собеседование
3.	Культурный конфликт	ОК-5, ПК-6, ПСК-3.2	Индивидуальный опрос, проверка выполнения упражнений	Индивидуальное собеседование

Перечень компетенций:

Код компетенции	Результат обучения
ОК-5	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

2. Перечень оценочных средств

Таблица 3.

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1.	Индивидуальный опрос	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела дисциплины, организованное как учебное занятие в виде индивидуального собеседования преподавателя с обучающимися.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
8	Эссе	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.	Темы эссе

3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций

Таблица 4.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
		Знает	
ОК-5, ПК-6, ПСК-3.2,	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	Актуальные и наиболее существенные проблемы межкультурной коммуникации, основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и английского языков; социокультурные и стилистические коннотации языковых единиц; межкультурные различия языковых единиц и понятий русского и английского языков; основные способы достижения эквивалентности в переводе	Не знает, либо не имеет четкого представления об актуальных проблемах межкультурной коммуникации, о различиях концептуальной и языковой картин мира представителей англосаксонской цивилизации, об основных чертах менталитета и национального характера англичан, не знает правила и традиции межкультурного общения с носителями английского языка; не имеет представления о межкультурных различиях языковых единиц, о социокультурных и стилистических коннотациях языковых единиц и понятий русского и английского языков; об основных способах достижения эквивалентности в переводе
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	Актуальные и наиболее существенные проблемы межкультурной коммуникации, основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и английского языков;	Знает основные категории и постулаты дисциплины, основные понятия и термины, однако не ориентируется в их специфике; имеет общее представление об актуальных проблемах межкультурной коммуникации, о различиях концептуальной и языковой картин

	социокультурные и стилистические коннотации языковых единиц; межкультурные различия языковых единиц и понятий русского и английского языков; основные способы достижения эквивалентности в переводе	мира представителей англосаксонской цивилизации, об основных чертах менталитета и национального характера англичан; имеет представление об основных правилах и традициях межкультурного общения с носителями английского языка; имеет достаточно полное представления о межкультурных различиях языковых единиц, о социокультурных и стилистических коннотациях языковых единиц и понятий русского и английского языков; об основных способах достижения эквивалентности в переводе
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Актуальные и наиболее существенные проблемы межкультурной коммуникации, основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и английского языков; социокультурные и стилистические коннотации языковых единиц; межкультурные различия языковых единиц и понятий русского и английского языков; основные способы достижения эквивалентности в переводе	Понимает специфику категорий и постулатов дисциплины, основные термины и понятия межкультурной коммуникации, однако не полностью в них ориентируется, имеет четкое представление об актуальных проблемах межкультурной коммуникации, о различиях концептуальной и языковой картин мира представителей англосаксонской цивилизации, об основных чертах менталитета и национального характера англичан; имеет достаточно полное представление об основных правилах и традициях межкультурного общения с носителями английского языка; хорошо понимает межкультурные различия языковых единиц, социокультурные и стилистические коннотации языковых единиц и понятий русского и английского языков; имеет представление об основных способах достижения эквивалентности в переводе
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	Актуальные и наиболее существенные проблемы межкультурной коммуникации, основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и английского языков; социокультурные и стилистические коннотации языковых единиц;	Конкретно и точно представляет актуальные проблемы межкультурной коммуникации, различия концептуальной и языковой картин мира представителей англосаксонской цивилизации, об основных чертах менталитета и национального характера англичан; имеет представление об основных правилах и традициях межкультурного общения с носителями английского языка; имеет достаточно полное представления о межкультурных

	<p>межкультурные различия языковых единиц и понятий русского и английского языков; основные способы достижения эквивалентности в переводе</p>	<p>различиях языковых единиц, о социокультурных и стилистических коннотациях языковых единиц и понятий русского и английского языков; об основных способах достижения эквивалентности в переводе</p>
	<p>Умеет</p>	
<p>Базовый уровень</p>	<p>Обобщать, критически осмысливать информацию о межкультурной коммуникации; применять основные приёмы перевода; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.</p>	<p>В слабой степени умеет критически оценивать информацию о социокультурных и стилистических коннотациях языковых единиц; межкультурных различиях языковых единиц и понятий русского и английского языков; применять основные приёмы перевода; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.</p>
<p>Средний уровень</p>	<p>Обобщать, критически осмысливать информацию о межкультурной коммуникации; применять основные приёмы перевода; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.</p>	<p>В основном умеет критически оценивать информацию о социокультурных и стилистических коннотациях языковых единиц; межкультурных различиях языковых единиц и понятий русского и английского языков; применять основные приёмы перевода; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.</p>

Высокий уровень	Обобщать, критически осмысливать информацию о межкультурной коммуникации; применять основные приёмы перевода; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.	В совершенстве умеет критически оценивать информацию о социокультурных и стилистических коннотациях языковых единиц; межкультурных различиях языковых единиц и понятий русского и английского языков; применять основные приёмы перевода; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; способен самостоятельно интерпретировать особенности межкультурного диалога в повседневной и профессиональной сферах общения.
	Владеет	
Базовый уровень	Системой знаний в области межкультурной коммуникации, основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преюмственности между частями высказывания; – композиционными элементами текста сверхфразовыми единствами; методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;- методикой подготовки к выполнению перевода.	Не владеет знаниями об основных приемах перевода текста для межкультурного взаимодействия, методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для обеспечения точной передачи на иностранный язык исходного высказывания при решении профессиональных задач.
Средний уровень	Системой знаний в области межкультурной коммуникации, основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преюмственности между	В основном владеет большинством приемов перевода текста для межкультурного взаимодействия, методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для обеспечения точной передачи на

		частями высказывания; – композиционными элементами текста сверхфразовыми единствами; методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;- методикой подготовки к выполнению перевода.	иностранный язык исходного высказывания при решении профессиональных задач.
	Высокий уровень	Системой знаний в области межкультурной коммуникации, основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимственности между частями высказывания; – композиционными элементами текста сверхфразовыми единствами; методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;- методикой подготовки к выполнению перевода.	Полностью владеет основными приемами перевода текста для межкультурного взаимодействия, методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для обеспечения точной передачи на иностранный язык исходного высказывания при решении профессиональных задач.

**4. Методические материалы, определяющие процедуры
оценивания результатов обучения**

Критерии оценки ответа на вопросы
индивидуального собеседования

	Минимальный ответ	Изложенный, раскрытый ответ	Законченный, полный ответ	Образцовый, примерный ответ
Раскрытие проблемы	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы.	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы.	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы.

Представление	Предоставляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины.	Представляемая информация не систематизирована, последовательна и/или не последовательна. Использовано 1-2 профессиональных термина.	Представляемая информация не систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 2 профессиональных терминов.	Представляемая информация не систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов.
Оформление	Допущены 3-4 ошибки в представляемой информации	Допущены 3-4 ошибки в представляемой информации	Допущено не более 2 ошибок в представляемой информации	Отсутствуют ошибки в представляемой информации
Ответы	Нет ответов на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы полные и/или частично полные	Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений
Оценка	50-60 баллов	61-75 баллов	76-90 баллов	91-100 баллов

Критерии оценки (в баллах):

«отлично» выставляется студенту, если он ответил на вопросы на 91-100 %

«хорошо» выставляется студенту, если он ответил на вопросы на 76-90 %

«удовлетворительно» выставляется студенту, если он ответил на вопросы на 61-75 %

«неудовлетворительно» выставляется студенту, если он ответил на вопросы на 50-60 % и меньше

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

Темы для эссе (рефератов, докладов сообщений)

по дисциплине «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации»

(наименование дисциплины)

Тематика написания эссе

1. Межкультурная коммуникация в системе наук о человеке.
2. Общее понятие о культуре и цивилизации.
3. Смысл в культуре.
4. Системный подход.
5. Толерантность и коммуникация.
6. Коммуникация в культуре.
7. Основные модели коммуникации.
8. Межкультурная коммуникация, синергетический подход.

9. Межкультурная коммуникация и когнитивная лингвистика, концепт.
10. Общее понятие о культуре и цивилизации.
11. Социальный аспект смысла в культуре.
12. Системный подход к изучению культуры.
13. Коммуникация в культуре.
14. Основные модели коммуникации.
15. Межкультурная коммуникация.
16. Синергетический подход к межкультурной коммуникации
17. Невербальные приветствия и прощания в европейских странах.
18. Концепт «Свое».
19. Концепт «Чужое».

Зачет выставляется студенту, если получил оценки (в баллах):

«отлично» при ответе на вопросы на 91-100 %

«хорошо» при ответе на вопросы на 76-90 %

«удовлетворительно» при ответе на вопросы на 61-75 %

Зачет не ставится студенту, если он получил оценку (в баллах):

«неудовлетворительно» при ответе на вопросы на 50-60 % и меньше

Вопросы для индивидуального собеседования

по дисциплине «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации»

(наименование дисциплины)

Тема 1. Становление культур: этносы, пути взаимодействия.

1. Процессы, формирующие культуру различных этносов
2. История формирования культуры, черты культуры
3. Общность близких культур
4. Особенности самосознания представителей англосаксонской культуры.

Тема 2. Культуры разных народов, пути развития.

1. Взаимоотношение языка и культуры.
2. Система ценностей.
3. Проблемы межкультурного общения.
4. Проблемы общения, обусловленные природой человека, отношением человека к другим, к природе, к категории времени, видами и формами деятельности человека.

Тема 3. Мировой опыт взаимодействия культур.

1. Мироззрение представителей культур Востока.
2. Мироззрение представителей культур Запада.
3. Система культурных ценностей русского народа.

Тема 4. Межэтнические общности.

1. Формы социально-экономического взаимодействия.
2. Межнациональное общение.
3. Социокультурные стимулы общения
4. Барьеры межгруппового и международного общения.

Тема 5. _ Стереотипы восприятия межэтнических общностей

1. Особенности восприятие представителей другой культуры.
2. Барьеры коммуникации.
3. Культура представителей различных национальностей.
4. Основные аспекты жизнедеятельности, влияющие на формирование стереотипов восприятия.

Тема 6. Аккультурация.

1. Процесс взаимного влияния культур.
2. Особенности и приоритеты взаимного влияния культур.
3. Процесс освоение «чужой» культуры.
4. Этапы вхождения в «чужую» культуру.
5. Проблемы культурной адаптации и аккультурации.

Тема 7. Виды культурных конфликтов.

1. Причины и пути преодоления культурных конфликтов .
2. Основные нарушения и причины межкультурной дисконммуникации.

Тема 8. Диалог культур как форма межкультурной коммуникации.

1. Культурная идентичность.
2. Кросскультурная коммуникация.
3. Методы анализ особенности культуры.
4. Сходства и различия разных культур.

Тема 9. Культурный шок в межкультурной коммуникации.

1. Причины культурного шока.
2. Процесс адаптации к другой культуре.
3. Состояние обратного шока.

Тестирование

Contact across cultures. Problems in international business relationships are not always caused by language difficulties. Fill each of the blanks in the following text. Use one word only in each space.

1. Doing business with people of other nationalities involves more than learning foreign languages.
2. There are often cultural differences _____ people of different national backgrounds.
3. These differences sometimes complicate business relationships _____ negotiations.
4. It _____ important to be aware _____ your own cultural tendencies as _____ as those of your business partners.
5. The areas which we need to be aware _____ include body language, gesture, socializing, customs, attitudes _____ punctuality and dress _____ business practice.
6. It is useful to know, _____ example, that the British _____ hands less often than other European people.
7. Americans _____ first names _____ often than many other nationalities.
8. The Japanese _____ that harmony and consensus _____ very important.
9. We _____ find out about other cultures _____ reading and talking to _____ with experience.
10. When we _____ other countries, it is important to _____ good observers and listeners.
11. We _____ avoid criticizing other cultures and realize that we all have similar problems but different ways of dealing with them.

Paraphrase the statements below, getting advantage of the vocabulary:

1. Culture means the acquainting of ourselves with the best that has been known and thought in the world.
2. Australia has its own cultural identity, which is very different from that of Britain.
3. Britain is known to be a culturally diverse society.
4. This country has a rich cultural heritage.
5. They are studying the Greek culture.
6. This course is a good opportunity for students to learn about other cultures.
7. The USA is often accused of cultural imperialism.
8. A cultural person knows a lot about music, art, theatre, etc.
9. You won't find much culture in this sleepy little town, I am afraid.
10. They enjoy cultural activities like going to the theatre and the opera.
11. The French are culturally sophisticated people.
12. Working late hours for very little money seems part of the company culture.

Answer the questions below:

a) Is it vital for you personally to study culture?

b) Have you ever been abroad?

- If "yes" - have you got a culture shock?

- If "no" - are you going to?

c) When asked to describe yourself, do you think of yourself as belonging to a particular nationality, religious, or ethnic group? If so, which ones, and why?

d) What experiences have you had that increased your sense of belonging to a particular group?

e) How has your own background influenced:

- the way you spend your holidays?

- the way you express yourself, verbally and non-verbally?

- the way you think about and relate to other groups?

- the way you choose your friends?

f) What experiences have you had with people from cultural backgrounds different from your own concerning:

- friendships?

- social relationships?

- working relationships?

- travel contacts?

- media exposure (films, TV, etc.)?

g) Have you ever experienced any communication problem because of differences between your own and another person's cultural background?

h) What can individuals do to make communication between themselves and people of other cultural backgrounds more effective?

Comment on these statements:

1. Globalization means that there is now one business culture everywhere in the world.

2. If they want to do business with me, then they'll have to adapt to my culture.

3. "When in Rome, do as the Romans do."
4. It's impossible to generalize about cultures – there are so many differences.
5. Intercultural training just confirms stereotypes.
6. Today I'm dealing with the Americans, tomorrow with a group from Japan. I can't possibly learn all I need to know about all the cultures I have to deal with.
7. What I need when I go abroad is a list of do`s and don'ts.

Критерии оценки (в баллах):

- «отлично» выставляется студенту, если он ответил на вопросы на 91-100 %
«хорошо» выставляется студенту, если он ответил на вопросы на 76-90 %
«удовлетворительно» выставляется студенту, если он ответил на вопросы на 61-75 %
«неудовлетворительно» выставляется студенту, если он ответил на вопросы на 50-60 % и меньше.

Вопросы к зачету

по дисциплине «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации»

(наименование дисциплины)

1. Определение межкультурной коммуникации.
2. Можно ли считать наукой межкультурную коммуникацию.
3. Что объединяет межкультурную и внутрикультурную коммуникации.
4. Какие современные дисциплины изучают коммуникацию этносов.
5. Определение понятия коммуникация.
6. Определение коммуникации, согласно М.М. Бахтину.
7. Сферы коммуникации, согласно М.Б. Бергельсону.
8. Сфера применения теории межкультурной коммуникации.
9. Компоненты структуры коммуникативного акта.
10. Невербальные средства коммуникации.
11. Основные трактовки понятия «культура».
12. Основные характеристики культуры.
13. Структура культуры.
14. Универсальные структурные признаки культуры.
15. Проблема взаимодействия языка и культуры, согласно Д. Хаймсу.
16. Особенности и различия между Россией и западноевропейскими странами.
17. Концепт как единица коммуникации.
18. Актуальные проблемы МК (ведущие теории).

19. Актуализация толерантности в современной России.
20. Межкультурная коммуникация в разные времена .
21. Этнокультурное сообщество.
22. Основные модели коммуникации.
23. Невербальные приветствия и прощания в европейских странах.
24. Коммуникация в культуре.

Контролируемые компетенции: ОК-5, ПК-6, ПСК-3.2,

Оценка осуществляется в соответствии с Таблицей 4.